

JACINTO CHICLANA

Nadie con paso más firme
habrá pisado la tierra
Nadie habrá habido como él
en el amor y en la guerra
sobre la huerta y el patio,
las torres de Balvanera (1)
y aquella muerte casual
en una esquina cualquiera

Personne, d'un pas plus assuré
n'a dû fouler la terre
personne n'a eu comme lui
dans l'amour et dans la guerre
dans le jardin et dans la cour
les édifices de Balvanera
et cette mort, par hasard
à un coin de rue quelconque

(1) quartier historique de Buenos Aires, lieu de contestations politiques

Me acuerdo, fue en Balvanera
en una noche lejana
que alguien dejó caer el nombre
de un tal Jacinto Chiclana
Algo se dijo también
de una esquina y un cuchillo
Los años no dejan ver
el entrevero y el brillo
Quién sabe por qué razón
me anda buscando este nombre
Me gustaría sabercómo
habrá sido este hombre
Alto lo veo y cabal
con el alma comedido
capaz de no alzar la voz
y de jugarse la vida

Je me rappelle, c'était à Balvanera
par une nuit, il y a longtemps
que quelqu'un a lâché le nom
d'un certain Jacinto Chiclana
on a parlé aussi
d'un coin de rue et d'un couteau
les années ne permettent pas de voir
la confusion ni l'éclat
Qui sait pour quelle raison
ce nom me revient sans cesse
j'aimerais savoir comment
pouvait bien être cet homme
je l'imagine grand et très correct
avec un caractère modéré
capable de ne pas élever la voix
et de risquer sa vie

Sólo Dios puede saber
la laya fiel de aquel hombre
Señores, yo estoy cantando
lo que se cifra en el nombre
Siempre el coraje es mejor
la esperanza nunca es vana
vaya pues esta milonga
para Jacinto Chiclana

Dieu seul peut savoir
le genre fidèle de cet homme
Messieurs, je chante
ce que résume son nom
la vaillance vaut toujours mieux
l'espoir n'est jamais vain
et voilà donc cette milonga
dédiée à Jacinto Chiclana